COURSE Syllabus

Course Name: Literary Translation

Course Number: 01084236

General Course Information:

Course title	**Literary Translation**
Course number	**01084236**
Credit hours (theory, practical)	**(3 CHs)** theory
Contact hours (theory, practical)	2.00-3:30 (theory)
Prerequisites/co-requisites	**1083132**
Academic Program	B.A (English/Translation)
Program-code	08
Awarding institution	Isra University
Faculty	Arts Faculty
Department	Department of English Language/ Translation
Level of course	4th.. year/1st. semester
Academic year /semester	2019-2020/ 2nd. semester
Awarded qualification	B.A (English language/Translation)
Other department(s) involved in teaching the course	-
Language of instruction	English
Date of production/revision	10-7-2020

Course Coordinator:

Coordinator's Name: Dr. Fatima Al- Qeyam
Office No.: 2303
 Office Phone: 2417
Office Hours:
 Email: fatima.al-qeyam@iu.edu.jo

Other Instructors:

Instructor's Name:
Office No.:
Office Phone:
Office Hours:
 Email:

Course Description:

Selections of literary texts to be translated in class as presentations by students involving the main types of literature: novel, drama and poetry; exploration of some problems of literary translation between English and Arabic (e.g., denotation and connotation, simile and metaphor, fidelity, cultural implications of texts, etc.); practicing to improve the skill of effective idiomatic translation.

Text Book: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

1.	* **Supporting Material** 1- <u>Primary Texts:</u>
2.	Glucksberg**, S.** (2001). *Understanding Figurative Language: From Metaphors to Idioms*. New York: Oxford University Press. <u>2- Secondary Material:</u>
3.	**J**in, Di. **Literary Translation**: **Quest** for **Artistic Integrity**. Ed. & Introduction William McNaughton. **Manchester**: **St Jerome Publishing**, **2003**. 165 pp.
4.	Drabble, Margaret, ed. (1996), *The Oxford Companion to English Literature*, Oxford: Oxford University Press.

References: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

2. **Required book (s), assigned reading and audio-visuals:**
Dr. Muhammad Ali Alkhuli, *Literary Translation: From English into Arabic*, Dar Alfalah, Amman, 2001.

Course Educational Objectives (CEOs):

1.	Improve the literary tastes of students of Translation.
2.	Educate the students on different methods of literary translation .
3.	Develop the literary vocabulary of translation students.
4.	Enrich student's knowledge of world cultures.

Intended Learning Outcomes (ILO's):

	Intended Learning Outcomes (ILO's)	Relationship to CEOs	Contribution to PLOs
A	**Knowledge and Understanding:**		
A1	Translate literary texts in a good style.	CEO3	PLO2,4
B	**Intellectual skills:**		
B1	Recognize how to employ the grammatical rules in the correct way.	CEO4	PLO1,3
C	**Subject specific skills:**		
C1	Get an idea about the meaning of the vocabulary used in old ages which might be different from the current English language.	CEO1	PLO7,8
D	**Transferable skills:**		
D1	Understand and use figurative language.	CEO2	PLO5,6

Topic Outline and Schedule:

Topic	Weeks	Achieved ILOs

Introduction: figurative translation	1	A1, B1
Selected literary Passages		B1
Selected poems in both languages English and Arabic.	2	C1
Selected texts by different novelists in both Arabic and English		A1
Translation of short stories	3/4	D1
1st. Exam	4	
Samples of translated English poems	5	C1
Translation of poetry and figurative language		A1, B1
Samples of translated Arabic poems	6	D1
Submission of the first paper		B1
2nd. Exam	6	
Translation of dramatic texts.	7	A1, B1
Samples of translated drama: e.g. Hamlet		A1
Submission of the second paper	8	D1
Assessment of Presentations	9	C1
Final exam	10	

Teaching Methods and Assignments:

Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:
- Lectures
- Lab sessions (data show for short story sketches)

Course Policies:

A- Attendance policies:

The maximum allowed absences is 15% of the lectures.

B- Absences from exams and handing in assignments on time:

First Exam and second exam can be retaken based on approval of excuse by the instructor's discretion.

Not handing assignment on time will incur penalties.

C- Academic Health and safety procedures

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, and misbehaviour:

Cheating, plagiarism, misbehaviour will result in zero grade and further disciplinary actions may be taken.

E- Grading policy:

- All homework is to be posted online through the e-learning system.
- Exams will be marked within 72 hours and the marked exam papers will be handed to the students.

F- Available university services that support achievement in the course: **Labs, Library.**

Required equipment:

- **Textbook and all course materials**
- **Multi-media classroom (for data-show and other technical equipment)**

Assessment Tools implemented in the course:

x First Written Exam.
x Second Written Exam.
x Final Written Exam.
x Quizzes.
x Homework.
☐ Integrative Projects.
☐ Case Study.
☐ Written Reports.
x Participation in Lecture.
☐ Practice in the Lab.
x Illustrative Presentations.
☐ Oral Exams.
☐ Others (identify):

Program Learning Outcome (PLOs):

	Program Learning Outcomes describe what students are expected to know and be able to do by the time of graduation. These relate to the knowledge, skills, and behaviours that students acquire as they progress through the program. A graduate of the (**English language / Translation**) program will demonstrate
1-	Acquiring the basic language skills in English.
2-	Gaining the necessary knowledge in simultaneous & consecutive interpretation.
3-	Understanding the different fields of knowledge.
4-	Having the ability to adapt to various work environments and conditions.
5-	Using different ways of contact and communication.
6-	Having the ability to solve translation problems.
7-	Having the ability to analyse various texts.
8-	Enhancing critical thinking skills.

Responsible Persons and their Signatures:

Course Coordinator	Dr. Fatima Al- Qeyam	Completed Date	10/7 /2020
		Signature	

Received by (Department Head)	**Dr.Baker Banikhair**	**Received Date**	10/ 7/2020
		Signature	

QUALITY ASSURANCE ISRA UNIVERSITY